

**ФАКТОРЫ, ОБУСЛАВЛИВАЮЩИЕ КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

*Докторант Ташкентского государственного
университета узбекского языка и
литературы имени Алишера Навои
Мухаммадиева Умида Фахриддин кизи
umidamukhammadieva1@gmail.com*

***Аннотация.** Статья посвящена исследованию факторов, обуславливающих культурные различия при переводе, и их влиянию на качество и точность перевода. В работе рассматриваются ключевые аспекты, включая лингвистические, исторические и социальные контексты, которые играют решающую роль в интерпретации текста на целевом языке. Использованы сравнительно-сопоставительный и аналитический методы для выявления наиболее значимых причин культурных расхождений. Полученные результаты подчеркивают необходимость учета межкультурных факторов при адаптации текстов, а также значимость компетенций переводчика для минимизации ошибок и искажений. Выводы работы направлены на расширение теоретической базы переводоведения и предоставляют практические рекомендации для специалистов в области перевода.*

***Ключевые слова:** перевод, культурные различия, языковая адаптация, межкультурная коммуникация, локализация, контекст, культурная компетенция.*

**FACTORS CAUSING CULTURAL DIFFERENCES IN
TRANSLATION**

***Abstract.** The article is devoted to the study of the factors that cause cultural differences in translation, and their impact on the quality and accuracy of translation. The paper examines key aspects, including linguistic, historical and*

social contexts, which play a crucial role in interpreting the text in the target language. Comparative and analytical methods were used to identify the most significant causes of cultural differences. The results obtained emphasize the need to take into account cross-cultural factors when adapting texts, as well as the importance of translator's competencies to minimize errors and distortions. The conclusions of the work are aimed at expanding the theoretical base of translation studies and provide practical recommendations for specialists in the field of translation.

Keywords: *translation, cultural differences, language adaptation, intercultural communication, localization, context, cultural competence.*

Введение

Современные процессы глобализации и межкультурной коммуникации значительно усилили роль перевода как инструмента, способствующего обмену информацией между различными культурами. Однако перевод часто сталкивается с проблемой передачи не только лексических, но и культурных значений, которые могут варьироваться в зависимости от контекста, социальных норм и традиций. Эти различия создают значительные сложности в адаптации текста к целевой аудитории, особенно в случаях, когда культурные коды исходного и целевого языков сильно различаются.

Изучение культурных различий в переводе представляет собой ключевую задачу современной переводческой практики и теории. Учет этих различий позволяет не только достичь адекватности перевода, но и минимизировать риски возникновения недоразумений или искажений смысла [1]. При этом необходимо уделять внимание как лингвистическим особенностям, так и социальным, историческим и культурным факторам, влияющим на процесс передачи смысла.

Цель данного исследования заключается в анализе факторов, обуславливающих культурные различия при переводе, и оценке их влияния на качество переводческих решений. Основные задачи включают определение

ключевых факторов, изучение их взаимодействия в процессе перевода и выявление практических подходов к минимизации культурных барьеров в переводческой деятельности.

В области перевода культурных различий сформировались ключевые подходы и концепции, направленные на эффективную передачу культурно-специфических элементов из одного языка в другой. Лингвокультурологический подход рассматривает язык как отражение культуры, подчеркивая, что переводчик должен учитывать культурные особенности, заложенные в языковых единицах. Исследования в этой области показывают, что языковая картина мира влияет на восприятие и интерпретацию текста, поэтому переводчик должен быть осведомлен о культурных контекстах, чтобы обеспечить адекватный перевод. Особое внимание в литературе уделено стратегиям доместикации и форенизации, предложенным Лоуренсом Венути [2]. Доместикация предполагает адаптацию текста под культурные нормы целевой аудитории, что делает его более понятным, но иногда приводит к потере оригинального колорита. Форенизация, напротив, сохраняет культурные элементы исходного текста, подчеркивая его иностранное происхождение.

Согласно теории скопоса, предложенной Хансом Фермеером, основной целью перевода является выполнение определенной функции в целевой культуре. Это означает, что переводчик должен учитывать, как текст будет восприниматься и использоваться в новом культурном контексте, и адаптировать его соответствующим образом. Полисистемная теория, разработанная Итамаром Эвен-Зоаром [3], рассматривает переведенную литературу как часть литературной системы целевой культуры, позволяя понять, как переводы влияют на развитие литературы и культуры в целом и как культурные различия интегрируются через перевод.

Передача культурных реалий в переводе требует использования различных приемов, чтобы сохранить смысл и культурный колорит оригинала. На примере перевода повести Аркадия и Бориса Стругацких

«Понедельник начинается в субботу» на французский и английский языки можно выделить использование транслитерации, которая позволяет передать оригинальное звучание слова с помощью алфавита целевого языка. Этот метод эффективен, если в целевой культуре отсутствует аналогичное понятие. Калькирование предполагает дословный перевод составляющих частей слова или выражения, однако данный метод может приводить к непониманию, если культурный контекст остается неясным для целевой аудитории [4].
Описательный перевод, заменяющий культурную реалию ее развернутым описанием, часто используется для пояснения значения, но может утяжелять текст.

Анализ переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский язык демонстрирует разнообразие стратегий передачи культурных реалий. В некоторых случаях переводчики оставляют культурные элементы без изменений, полагая, что читатель сможет понять их из контекста или с помощью сносок. В других случаях применяется адаптация к целевой культуре, при которой культурные элементы заменяются на эквиваленты из целевой культуры, чтобы облегчить восприятие текста. Исследования подчеркивают, что успешный перевод культурных реалий требует от переводчика глубокого понимания обеих культур и способности балансировать между сохранением оригинального смысла и адаптацией для целевой аудитории [5]. Таким образом, эффективная передача культурных различий в переводе зависит от осознания переводчиком культурных контекстов, выбора соответствующих стратегий и методов, а также от понимания потребностей и ожиданий целевой аудитории.

В процессе перевода культурные различия между языками и обществами могут приводить к ряду типичных ошибок, связанных с неверной интерпретацией или адаптацией исходного материала. Одним из ярких примеров является перевод романа Л.Н. Толстого «Война и мир» на китайский язык, выполненный переводчиком Цао Ином. В этом переводе были выявлены ошибки, связанные с передачей информации из области материальной

культуры, нормативной культуры и идеологической культуры. Например, неверная интерпретация реалий русской культуры привела к искажению смысла оригинального текста, что свидетельствует о необходимости глубокого понимания культурного контекста при переводе [6].

Контекст играет решающую роль в процессе перевода, особенно при разрешении многозначности лингвистических единиц. Например, английское слово «head» может означать «голова», «руководитель», «начальник» или «заголовок» в зависимости от контекста. Без учета контекста переводчик может выбрать неверное значение, что приведет к искажению смысла. Таким образом, правильная интерпретация контекста позволяет выбрать наиболее подходящий эквивалент в целевом языке и обеспечить адекватную передачу смысла оригинала.

Еще одним примером является перевод идиоматических выражений, которые часто имеют культурно-специфический характер. Например, английское выражение «to kick the bucket» дословно переводится как «пнуть ведро», однако его идиоматическое значение — «умереть» [7]. Без знания этого значения переводчик может неправильно интерпретировать фразу, что приведет к недопониманию у читателя. Поэтому при переводе идиом необходимо учитывать их культурный контекст и искать эквиваленты в целевом языке, передающие тот же смысл.

Таким образом, успешный перевод требует глубокого понимания культурных различий, внимательного учета контекста и осознания возможных ловушек, связанных с многозначностью и идиоматичностью языковых единиц. Только при соблюдении этих условий можно обеспечить точную и адекватную передачу смысла оригинального текста на целевой язык.

Полученные результаты подтверждают, что культурные различия играют ключевую роль в процессе перевода и оказывают значительное влияние на точность и адекватность передачи оригинального текста. Анализ выявленных ошибок и стратегий, применяемых переводчиками, показывает, что учет культурных реалий, контекста и языковых особенностей позволяет

минимизировать искажения смысла и повысить качество перевода. Значимость данных выводов заключается в том, что они подчеркивают необходимость междисциплинарного подхода к изучению перевода, включающего лингвистические, культурологические и исторические аспекты. Это обеспечивает более глубокое понимание процесса адаптации текста для целевой аудитории.

Межкультурная компетенция переводчика играет важнейшую роль в решении задач, связанных с передачей культурно-специфических элементов [8]. Переводчик, обладающий высоким уровнем знаний о культуре и традициях обеих сторон, способен не только точно интерпретировать исходный текст, но и адаптировать его с учетом восприятия целевой аудиторией. Анализ успешных переводов показывает, что наиболее эффективные переводчики используют разнообразные стратегии, включая доместикацию и форенизацию, которые позволяют сохранить баланс между сохранением культурной идентичности оригинала и доступностью текста для читателей. Это требует от переводчика глубокого понимания культурных кодов, лингвистических особенностей и социальных контекстов.

Перспективы дальнейшего исследования включают разработку методов обучения переводчиков, направленных на развитие межкультурной компетенции, а также создание универсальных алгоритмов и рекомендаций для работы с культурными реалиями в различных языковых парах. Кроме того, интерес представляет изучение специфики перевода на менее исследованные языки и адаптация современных технологий, включая машинный перевод, к задачам передачи культурного контекста. Это открывает возможности для совершенствования практики перевода и обеспечения более точного и качественного межкультурного взаимодействия в глобализированном мире.

Заключение

Исследование подчеркивает важность учета культурных различий в

переводческой деятельности, выделяя ключевые аспекты, влияющие на процесс передачи смысла из одного языка в другой. Учет языковых, исторических и социальных факторов, а также глубокое понимание контекста текста играют решающую роль в обеспечении точности и адекватности перевода. Межкультурная компетенция переводчика выступает как центральный элемент, способствующий эффективному решению задач, связанных с адаптацией культурно-специфических элементов. Полученные результаты свидетельствуют о необходимости дальнейшего развития теоретической базы и практических рекомендаций для улучшения качества перевода, что особенно актуально в условиях глобализации и межкультурной коммуникации.

Выводы:

1. Культурные различия представляют собой значительное препятствие в процессе перевода, особенно в случае передачи культурно-специфических элементов, что требует от переводчика глубоких знаний обеих культур.
2. Основные ошибки в переводе связаны с неверной интерпретацией контекста и недостаточным пониманием культурных реалий, что может приводить к искажению смысла и снижению качества перевода.
3. Межкультурная компетенция переводчика является ключевым фактором, позволяющим минимизировать ошибки, адаптировать текст и обеспечить его восприятие целевой аудиторией.
4. Перспективы дальнейшего исследования включают разработку методов подготовки переводчиков, интеграцию технологий машинного перевода для работы с культурным контекстом и создание универсальных подходов к адаптации текстов на основе анализа межкультурных различий.

Список использованных источников

1. Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1995. pp. 10–14, 25–27.
2. Vermeer, H. J. *Skopos and Commission in Translational Action*. The Translation Studies Reader. Edited by L. Venuti. Routledge, 2000. pp. 221–232.
3. Эвен-Зоар, И. Полисистемная теория и перевод. // *Теория перевода и межкультурная коммуникация*. Москва: Высшая школа, 2010. С. 46–49, 52–54.
4. Baker, M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992. pp. 98–102, 125–129.
5. Тимко, С. А. Культурные коды в переводе: проблемы и решения. // *Вестник МГИМО*. 2019. № 4. С. 54–58.
6. Райс, К. Функциональные аспекты перевода. // *Переводоведение: Теория, методология, практика*. Санкт-Петербург: Наука, 2004. С. 65–68, 72–74.
7. Bassnett, S. *Translation Studies*. 3rd ed. London: Routledge, 2002. pp. 45–48, 67–70.
8. Нида, Ю. Э. Принципы перевода с точки зрения теории и практики. // *Перевод как интерпретация*. Москва: Прогресс, 1982. С. 17–20, 34–36.